



Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition)

Daniela Rollmann

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition)

Daniela Rollmann

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann

Diplomarbeit aus dem Jahr 2003 im Fachbereich Dolmetschen / Übersetzen, Note: 1,3, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft), Sprache: Deutsch, Abstract: Anfang Mai 1999 fanden das Übersetzen und die Übersetzer, die üblicherweise ein Schattendasein fristen und von der Öffentlichkeit mit nur geringem Interesse wahrgenommen werden, wie in Fachkreisen immer wieder beklagt wird, plötzlich die Aufmerksamkeit der Presse. Über einen Zeitraum von etwa zwei Wochen erschienen in Tages- und Wochenzeitungen, Nachrichtenmagazinen und ihren jeweiligen Online-Ausgaben mehr oder weniger ausführliche Artikel zu einem Thema, bei dem das Übersetzen, oder besser eine Übersetzerin, im Mittelpunkt stand. Die Rede ist von dem Streit zwischen Karin Krieger als Übersetzerin der Werke Alessandro Bariccos und dem Piper Verlag in München, der den italienischen Schriftsteller in Deutschland verlegt. Nachdem der Roman Seta (Rizzoli 1996, deutsch: Seide, 1997) in Deutschland wie in Italien zum Bestseller geworden war, verlangte Frau Krieger vom Verlag eine angemessene Erfolgsbeteiligung, wie sie das deutsche Urheberrecht vorsieht (vgl. Tagesspiegel 1999). Nach anfänglichem Zögern und längeren Verhandlungen ging der Verlag schließlich auf die Forderung der Übersetzerin ein, teilte jedoch nur wenige Tage später mit, er werde Seide und die zwischenzeitlich erschienenen Werke Castelli di rabbia (Rizzoli 1991, deutsch: Land aus Glas, 1998) und Novecento (Feltrinelli 1994, Februar 1999) zurückziehen und Neuübersetzungen auf den Markt bringen. In der Tat wurde Novecento im Mai 1999 in der Übersetzung von Erika Cristiani veröffentlicht. Im darauf folgenden Rechtsstreit wurde der Piper Verlag im Berufungsverfahren vor dem Oberlandesgericht München unter anderem dazu verurteilt, die von Frau Krieger angefertigten Übersetzungen weiterhin zu verbreiten (vgl. 1999-2001). In Kapitel 2 dieser Arbeit werden Verlauf und Reaktionen auf den Übersetzerstreit eingehender erörtert werden. Dieser für die Beteiligten sicherlich nicht sehr erfreuliche Konflikt führte zu einer außergewöhnlichen und sehr interessanten Situation: Von insgesamt drei Werken Alessandro Bariccos liegen jeweils zwei parallele Übersetzungen vor, die mit kaum nennenswertem zeitlichen Abstand zueinander publiziert wurden. Für diese Werke bietet sich ein übersetzungskritischer Vergleich an, da die situativen Faktoren der Übersetzungsproduktion identisch sind und ein Vergleich daher unmittelbar Aufschluss über das Vorgehen des Übersetzers und indirekt auch über seine Vorstellung von einer guten Übersetzung gibt.

 [Download Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen ...pdf](#)

 [Read Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen ...pdf](#)

Download and Read Free Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann

From reader reviews:

Christi Potter:

In other case, little persons like to read book Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition). You can choose the best book if you like reading a book. As long as we know about how is important some sort of book Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition). You can add knowledge and of course you can around the world by just a book. Absolutely right, due to the fact from book you can realize everything! From your country until eventually foreign or abroad you will be known. About simple thing until wonderful thing you are able to know that. In this era, you can open a book or maybe searching by internet gadget. It is called e-book. You need to use it when you feel uninterested to go to the library. Let's study.

Clorinda Combs:

As people who live in the modest era should be up-date about what going on or data even knowledge to make these keep up with the era that is always change and progress. Some of you maybe can update themselves by reading through books. It is a good choice for you personally but the problems coming to an individual is you don't know what kind you should start with. This Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) is our recommendation to cause you to keep up with the world. Why, because book serves what you want and wish in this era.

Madeline Cecil:

Exactly why? Because this Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) is an unordinary book that the inside of the guide waiting for you to snap the idea but latter it will shock you with the secret this inside. Reading this book alongside it was fantastic author who all write the book in such awesome way makes the content on the inside easier to understand, entertaining way but still convey the meaning totally. So , it is good for you because of not hesitating having this ever again or you going to regret it. This phenomenal book will give you a lot of positive aspects than the other book get such as help improving your expertise and your critical thinking approach. So , still want to postpone having that book? If I ended up you I will go to the guide store hurriedly.

Matthew Haley:

Reading a book for being new life style in this yr; every people loves to go through a book. When you learn a book you can get a large amount of benefit. When you read books, you can improve your knowledge, simply because book has a lot of information onto it. The information that you will get depend on what sorts of book that you have read. If you want to get information about your research, you can read education books, but if you act like you want to entertain yourself you can read a fiction books, this sort of us novel, comics, along with soon. The Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik

(German Edition) provide you with new experience in reading through a book.

Download and Read Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) Daniela Rollmann #URHKS2DWVN3

Read Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann for online ebook

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann books to read online.

Online Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann ebook PDF download

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Doc

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann Mobipocket

Alessandro Bariccos Novecento in deutschen Übersetzungen - Eine Übersetzungskritik (German Edition) by Daniela Rollmann EPub